

УДК 372.881.111.1

## УЧЕБНЫЙ ГЛОССАРИЙ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Левандровская Н.В.

*ФГКВБОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени Героя Советского Союза А.К. Серова», Краснодар, e-mail: ninelle1705@mail.ru*

В статье рассматривается лингводидактический потенциал учебного глоссария в обучении профессионально ориентированному иностранному языку в военном авиационном вузе. Доказывается актуальность разработки глоссария предметной области «военная авиация» и использование его как рабочего инструмента в формировании лексической иноязычной компетенции в образовательном процессе. В статье также рассматриваются общие лексикографические критерии по составлению отраслевых словарей, описываются основные принципы отбора терминологической лексики, способы ее организации в словаре, анализируется структура словарной статьи и расположение в ней основных видов информации. Автор уделяет внимание особенностям изучаемой терминологии в сфере военной авиации, а также представлению и толкованию терминологических единиц с использованием помет в словаре. В статье охарактеризованы основные способы расположения лексического материала в отраслевых лексикографических источниках. С помощью примеров продемонстрированы систематизирующая, нормативная, информационно-справочная и учебные функции глоссария. Приводятся примеры практического использования глоссария в учебном процессе, анализируются формы работы со словарем и даются примерные виды заданий по формированию лексических навыков. Описывается положительное влияние работы с учебным глоссарием на познавательную самостоятельность учащихся.

**Ключевые слова:** учебный глоссарий, профессионально ориентированная иноязычная компетенция, терминологический тезаурус, узкоспециализированные термины, терминология военной авиации, стандартизация лексических единиц, лингводидактический потенциал

## LEARNER'S GLOSSARY AS A MEANS OF LEXICAL COMPETENCE DEVELOPMENT IN PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TRAINING

Levandrovskaya N.V.

*Krasnodar Higher Military Flight School, Krasnodar, e-mail: ninelle1705@mail.ru*

This article deals with linguodidactic potential of the learner's glossary in professionally oriented foreign language training in higher military flight school. The relevance of glossary development in the subject domain "military aviation" and its use as a working tool in foreign language competence development in educational process are proved. The article also considers general lexicographical criteria used for specialized dictionary drafting, the main principles of terminology selection, methods of its organization in the dictionary are described; the structure of dictionary entry and the arrangement of the main data types in it are analyzed. The author pays attention to the peculiarities of the studied terminology in the sphere of military aviation, and also focuses on presentation and interpretation of terms using dictionary labels. The paper characterizes the general methods of vocabulary layout in the specialized dictionaries. Glossary's systematized, normative, informational and training functions are illustrated with the help of examples. The examples of glossary's practical use in the training process are provided; techniques of dictionary work are analyzed; model tasks on lexical skill formation are given. It describes the positive effect of the work with learner's glossary on the students' cognitive self-dependence.

**Keywords:** learner's glossary, professionally oriented foreign language competence, terminological thesaurus, highly specialized terms, military aviation terminology, standardization of lexical units, linguodidactic potential

Современная образовательная парадигма рассматривает обучение в высшей школе в контексте компетентного подхода, обеспечивающего будущего специалиста профессиональными и личностно значимыми компетенциями для решения профессионально-коммуникативных задач в конкретной сфере деятельности. В области обучения иностранному языку в техническом вузе приоритетным является формирование профессионально ориентированной иноязычной компетенции, которая развивает «способность и готовность специалиста, осознающего себя языковой личностью,

к эффективному осуществлению иноязычного общения и взаимодействию в ситуациях профессионального и бытового характера в межкультурном пространстве» [1, с. 56]. Успешное овладение иностранным языком в профессиональных целях основано на интеграции методов и подходов в обучении, которые «отражают отраслевую специфику, особенности будущей специальности и особенности процесса овладения ею» [2, с. 12] и обусловлено прочным запасом специальной лексики, необходимой в профессиональной коммуникации. Приоритетность лексического аспекта в содержании

обучения иностранному языку неоднократно подчеркивалась ведущими методистами и психологами (И.Л. Бим, И.А. Зимняя, Е.И. Пассов, А.Н. Шамов, С.Ф. Шатилов и др.). В военном авиационном вузе формирование лексического минимума требуется в объеме, необходимом для понимания текстов профессиональной направленности, для общения в ситуациях моделирования профессиональной деятельности, понимания иноязычной речи на слух и адекватного реагирования на устные высказывания. В результате освоения терминологической лексики у учащихся формируется активный и пассивный словарный запас, который применяется в обучении различным видам речевой деятельности. Терминологический тезаурус рассматривается и как «базовый академический словарь», и как «базовый профессиональный словарь» с лексикой «высокой степени специализации» [3] и служит основой формирования профессионально ориентированной лексической компетенции.

Организация процесса овладения специальной лексикой включает «вариативность подходов в обучении с учетом интересов аудитории, эффективный выбор рациональных стратегий в работе с терминологическими единицами» [4, с. 89] и поэтапность формирования лексических навыков. Также неотъемлемой частью работы с лексикой является обучение учащихся оптимальному использованию различных видов лексикографических источников, которые в учебном процессе выполняют справочную, систематизирующую, учебную и нормативную функции. Использование различного рода словарей способствует приобретению очень важных учебных навыков по поиску нужной лексической единицы в структуре словаря, уточнение значения слова согласно его частеречной принадлежности, грамматическим, стилистическим и другим характеристикам.

Цель данного исследования заключается в описании лингводидактического потенциала учебного глоссария в обучении профессионально ориентированному иностранному языку, рассмотрении критериев отбора и состава специальной лексики, анализа структуры словарной статьи и разработки проекта учебного глоссария по темам «Вооруженные силы» и «Военно-воздушные силы».

#### **Материалы и методы исследования**

Материалы и методы исследования включают теоретический анализ научной литературы по терминографии и проблематике исследований разработки учебных

глоссариев в различных профессиональных сферах деятельности, анализ и использование отраслевых словарей и терминологических справочных изданий для описания содержания учебного глоссария в предметной области «военная авиация».

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

С учетом профессиональной направленности обучения учащиеся используют двуязычные словари общего назначения, а также отраслевые переводные словари (авиационный или военный словари), профессиональные словари справочного характера и т.д. Следует отметить, что многие печатные издания не могут покрыть все запросы на определение терминологических значений слов ввиду их отставания в сфере фиксации новых терминов в процессе научно-технологической революции и динамики развития профессионального знания. Для решения данного рода проблем привлекаются различные онлайн-ресурсы, которые более мобильны в представлении новой информации о терминах. Также в работе со специальными текстами, инструкциями и документацией на иностранном языке составляются специальные глоссарии для формирования представления о понятийно-категориальном аппарате данной предметной области, базовых и узкоспециальных терминах через дефиниции, толкования значений слов, перевод, стилистические пометы, синтагматические и семантические характеристики.

Глоссарии представляют собой рабочий инструмент, который широко используется не только в образовательной сфере, но может служить приложением к научному труду, докладу, проекту, нормативному документу в различных областях деятельности. Изначально глоссарий определялся как словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знания с толкованием. Его основное назначение – собрать наиболее унифицированные терминологические единицы, объединенные определенной тематикой, и повысить качество переводов различных текстов по специальности, не допуская разночтений при использовании стандартизированных терминов, профессионализмов, общеупотребительной лексики в терминологических контекстах.

Считается, что глоссарий – это исторический прототип одноязычного толкового словаря, когда на полях фиксировались «глоссы» – наиболее трудные для понимания слова. В современном применении он понимается как словарь основных понятий, связанных с изучением конкретной

дисциплины. Его отличие от традиционных словарей и словарей-справочников заключается в тематически узконаправленном формате и ограниченном объеме терминологических единиц для обеспечения профессионально значимой лексической информацией.

Проблематика терминографии неоднократно освещалась в исследованиях зарубежных и отечественных лексикографов (Р.Р.К. Хартманн, Г. Джеймс, Б. Кипфер, Ф.У. Риггс, С.В. Гринев, О.М. Карпова, Е.В. Ятаева, Л.Ю. Буянова и др.). Рассматривались вопросы критериев отбора лексики, способов организации материала в словаре, структуры и содержания словарной статьи, функционального применения в учебном процессе.

Учебный глоссарий, фиксируя элементы научного знания «в форме термина как специализированной когнитивной единицы» [5, с. 123], является средством овладения языком определенной профессии и способствует формированию профессиональной картины мира будущего специалиста.

Вслед за Л.Ю. Буяновой мы определяем учебный глоссарий как особый тип терминологического словаря, в котором отражаются «когнитивные принципы обработки и структуризации научной информации и представлена история и результат познавательного процесса в той или иной гносеологической области» [5, с. 124].

В процессе обучения профессионально ориентированному иностранному языку в военном авиационном вузе назрела необходимость разработки учебного глоссария предметной области «военная авиация» ввиду недостаточного освещения необходимой терминологической информации в существующих лексикографических источниках, которые дают как устаревшую, недостаточно полную, так и разрозненную информацию об изучаемых терминах (перевод, толкование, деривационные отношения и т.д.). Поэтому представляется целесообразным тематически объединить важные с точки зрения функционального использования в специальных текстах терминологические единицы в конкретные множества слов с привлечением экстралингвистической и лингвистической информации.

Мы поддерживаем точку зрения Е.В. Ятаевой о важной роли глоссариев в учебном процессе, так как они направлены «на постепенное развитие учебно-познавательных умений самостоятельного овладения иноязычной лексикой на основе реализации учебно-справочной и деятельностно-формирующей функций» [6, с. 14]. Терминологический пласт языковой систе-

мы является постоянно растущим и одним из наиболее сложных для изучения. Терминология военной авиации представляет собой «системно структурированную и репрезентированную разнообразными вербально-семиотическими единицами» языковую систему, отражающую понятийный аппарат «специальных и узкоспециальных когнитивных сфер, таких как «Аэродинамика», «Аэронавигация», «Авиационное вооружение», «Авиационное материаловедение», «Авиационные двигатели», «Авиационные средства поражения», «Военные аэродромы», «Самолётостроение», «Самолётовождение», «Боевые, учебные и тактические задачи», «Приборы и оборудование» и многие другие» [7, с. 75]. Учитывая интегративный характер предметной области «военная авиация», ее терминологический аппарат включает лексические единицы различной структурной сложности, различной степени специализации, сочетаемости и употребления. Критерии отбора терминологической лексики для учебного глоссария основаны на их тематической ориентации, частотности употребления, актуальности и практической значимости в специальных текстах. Методика отбора базовых терминов в рамках изучаемых тем «Вооруженные силы» и «Военно-воздушные силы» заключается в соотнесении профессиональных понятий с их языковыми выражениями, ограничении их от слов, не являющихся терминами, в соответствии с требованиями однозначности, дефинированности, точности, отсутствия экспрессивной модальности и определения логико-семантических связей в сфере функционирования (текстах военно-авиационной направленности).

Следует учитывать тот факт, что многие базовые термины данной предметной сферы могут не соответствовать характеристикам идеальных терминов, то есть нескольких значений (полисемии), синонимичные варианты, быть громоздкими и не иметь четкого определения, описывающего все необходимые признаки терминируемого понятия. Следовательно, в этом случае необходимо учитывать принцип функциональной значимости многих лексических единиц в терминологическом поле (тексте). В словарной статье глоссария такие слова сопровождаются соответствующими пометами. Например, синонимичные термины должны иметь уточняющие толкования их значений:

*reconnaissance* – разведка, расследование, поиск;

*intelligence* – разведка, разведывательные данные, секретная информация;

*surveillance* – разведка, наблюдение, надзор.

Также важно привести примеры наиболее употребляемых словосочетаний:

*aerial reconnaissance* – воздушная разведка;

*gather / collect intelligence* – собирать секретную информацию;

*space surveillance* – наблюдение за космическим пространством.

Следует учитывать ограниченную лексическую сочетаемость терминов (*enemy advance* – наступление противника / *advanced aircraft* – усовершенствованный самолет), наличие британского и американского вариантов одного термина-понятия (*rank Br. / grade Am.* – звание), интернационального и исконного вариантов (*balance – trim* – балансировать), устоявшегося общепринятого термина и его разговорной формы (*interceptor – defender* – самолет-перехватчик), устоявшихся метафоричных терминов (*belly* – «брюхо» самолета), односложных и многокомпонентных вариантов одного термина (*drone – unmanned aerial vehicle*), общепринятых аббревиатур и сокращений (*AWACS* – самолет дальнего радиолокационного обнаружения и управления). Указания на соответствующие пометы и толкования уточняют семантизацию терминов и включают «информацию об эмотивном, коннотативном и этнокультурном аспектах лексического значения» [8, с. 120], позволяя дифференцировать лексику по профессиональным группам, сферам употребления, эмоциональной окраске и т.д. Л.Ю. Хмельская считает, что при пояснении термина «главными видами семантизации являются пометы (в основном стилистические), указание на производителя действия, словарное определение или парафраза. Функцию, сходную с семантизацией, часто выполняют уточнения к оттенкам значения переводящих единиц [9, с. 150]. Терминология военной авиации включает множество лексических единиц различного композиционного строения, стилистики и деривационных возможностей, поэтому для словарика разрабатываемого учебного глоссария будут отбираться наиболее унифицированные формы терминов, терминологических словосочетаний и аббревиатур в виде ключевых терминов, с указанием их возможных синонимичных вариантов, логико-семантических связей и синтагматики, так как в специальных текстах функционируют все виды специальной лексики от стандартизированных терминов, предтерминов, профессионализмов до общеупотребительных слов, выполняющих функцию термина в терминологических контекстах.

Общепризнанными способами организации лексического материала в отрас-

левых словарях считаются тематический, алфавитный и алфавитно-гнездовой. Так, в англо-русском учебном словаре-минимуме военной терминологии [10] за основу взят тематический принцип расположения терминов. Автор Г.А. Пасечник выделил 18 тем, разбитых на 89 секций (подтем). Например, тема 9 «Военно-воздушные силы» включает следующие секции: «Состав и задачи ВВС США», «Классификация летательных аппаратов ВВС США», «Тактико-технические данные самолетов и вертолетов», «Устройство самолета и вертолета», «Вооружение самолетов и вертолетов» и др. Данная организация слов позволяет разграничить некоторые многозначные термины, так как они попадают в разные секции: *wing* – авиакрыло (*подразделение ВВС*); крыло (*структурная часть самолета*).

В ряде отраслевых словарей по военной терминологии (авторы Г.А. Судзиловский, Л.Л. Нелюбин, Б.В. Киселев.) лексика систематизирована в алфавитном порядке. Каждый термин сопровождается дефиницией или эквивалентными терминами на английском языке. Данный способ удобен для изданий справочного характера, толковых словарей. Большинство военных и авиационных отраслевых словарей располагают информацию в алфавитно-гнездовом порядке, позволяя наиболее полно осуществить принципы «систематичности, системности, понятийно-категориальной детерминированности, семантической полноты, частеречной множественности, функционализма [5, с. 125].

Глоссарий предметной области «военная авиация» будет являться учебным словарем-минимумом интегративного типа, в котором выделяются два основных тематических раздела «Вооруженные силы» и «Военно-воздушные силы». Расположение терминов каждой части организуется по алфавитно-гнездовому принципу с описанием семантических и деривационных аспектов ключевых терминов. Такая подача лексического материала позволит «выстраивать ассоциативные отношения между английскими и русскими эквивалентами соответствующих терминов и иметь четкое представление о структуре и системных связях между понятиями двух языков» [11, с. 176].

В соответствии с лексикографическими критериями С.В. Гринева-Гриневица по составлению словарей (авторская установка, микрокомпозиция, макрокомпозиция) [12], принимаются во внимание такие параметры, как предметная ориентация словаря, его назначение, принципы отбора лексики, объем и состав основных частей словаря, принцип презентации терминов в словаре,

расположение и оформление лексической информации в рамках словарной статьи.

Типовая словарная статья располагает информацией в нескольких зонах и структурирует сведения о слове, что помогает легче увидеть сходства и различия слов в семантике, грамматических, стилистических характеристиках и в сочетаемости с другими словами. По мнению Т.В. Рябовой, «подавляющее большинство двуязычных терминологических словарей строится по принципу "термин – перевод" и практически не содержит дополнительных сведений», что, несомненно, недостаточно на сегодняшний день. Автор предлагает увеличить число «параметров описания лексемы, совмещение типов лексикографических источников (лингвистических, энциклопедических, переводных и толковых словарей)» [13, с. 94], чтобы дать исчерпывающую информацию пользователю. Мы согласны с мнением В.В. Дубичинского о том, что в структуре словарной статьи должен быть «полный набор всех видов информации о заголовочной единице. Это фонетическая, грамматическая, семантическая, сочетаемостная, словообразовательная, этимологическая, иллюстративная, энциклопедическая и др. информация» [14, с. 107].

Создаваемый глоссарий не ставит своей целью включить как можно больше слов и выражений в предметной области «военная авиация», в то же время описание термина должно включать те характеристики, которые обеспечивали бы учащихся всей необходимой информацией при переводе специальных текстов и изучения основного лексико-грамматического материала. Например:

defence *Br.* / defense *Am.* [dɪˈfens] *n* – оборона, защита (*от нападения*)

Action that is taken to protect someone or something against attack.

(*syn.*) – protection, security, guard

defences (*pl.*) – оборонительные сооружения, система (средства) обороны

defensive *a* – оборонительный

defender (*проф. разг.*) *n* – ЛА перехватчик (*syn.* interceptor)

Ministry of ~ *Br.* / Department of ~ (DOD) *Am.* *n phr* – министерство обороны

Secretary of State for ~ *Br.* / Secretary of ~ *Am.* *n phr* – министр обороны

~ Council *n phr* – Совет обороны

air ~ *n phr* – противовоздушная оборона (ПВО)

aircraft ~ *n phr* – прикрытие с воздуха

antimissile ~ *n phr* – противоракетная оборона

breach the enemy ~s *v phr* – прорывать оборону противника

Разработка учебного глоссария требует проведения определенной стандартизации лексических единиц через процедуры структурирования и ранжирования по значимости специальной лексики предметной области «военная авиация», что свидетельствует о нормативной функции словаря. Наряду с информационно-справочной функцией глоссарий выполняет также специализированную учебную функцию, направленную на совершенствование профессионального языка через пополнение терминологического тезауруса учащихся. В учебном процессе словари используются во время самостоятельной и индивидуальной работы с текстом. Умение работать со словарем учит вдумчивому, организованному и осмысленному овладению лексикой. Внеаудиторный практикум по иностранному языку предполагает работу с текстами военно-авиационной направленности, в ходе которой учащиеся тренируют навыки изучающего чтения, составляют список незнакомых слов с использованием словаря, выполняют задания к тексту на проверку понимания прочитанного или переводят его содержание. Использование лексикографических источников на практических занятиях также целесообразно во время выполнения письменных заданий к тексту, контрольных переводов, закрепления нового лексического материала, при выполнении различных предречевых упражнений. Например:

1) Read. Define parts of speech using dictionary. Translate.

*destruct* – *destructing* – *destructive* – *destruction* – *destructor*;

*operate* – *operating* – *operational* – *operation* – *operator*.

2) What do these abbreviations stand for? Find their meaning in the dictionary.

*ARNG, AC, AR, RA, RC.*

3) Make up new words using suffixes. Consult the dictionary.

*-(il)ty, -ive, -ance, -ment, -ing, -al*  
*flexible, versatile, defense, offense, maintain, strike, attack, logistics, tactics.*

4) Read compound word combinations. Translate using dictionary.

*carrier-based fleet, seagoing airbase, waterborne military vessel, blue-water navy.*

5) Study the names of pilotless aircraft. Explain their difference using definitions from the dictionary. *Drone, UAV, UAS, RPAS, UCAV.*

### Заключение

Работа с учебным глоссарием формирует познавательную самостоятельность обучающихся, находя отражение в их личностном саморазвитии. Лингводидактический потенциал учебного глоссария заключается

в стимулировании самостоятельного усвоения новой лексики через семантизацию, тренировку, применение в речи. Формирование иноязычной лексической компетенции с помощью учебного глоссария достигается через обеспечение оптимальных учебно-познавательных действий в работе с терминологической лексикой в совокупности с действиями самоконтроля и самооценки.

В заключение отметим, что разработка учебного глоссария в обучении профессионально ориентированному иностранному языку позволит систематизировать учебную профессиональную лексику, унифицировать и уточнить новые значения терминологических единиц, функционирующих в специальных текстах военной и авиационной направленности. Кроме того, внедрение в образовательный процесс глоссария предметной области «военная авиация» будет способствовать качественному формированию лексических навыков и овладению профессиональным языком в целом. Его расширенное применение в подготовке к устной речевой практике значительно повысит уровень познавательной активности и коммуникативной компетенции в обучении через обновление профессиональных знаний.

#### Список литературы

1. Абросимова И.Н. К вопросу о структуре и компонентном составе профессиональной иноязычной компетентности студентов энергетического профиля // Вестник Кемеровского государственного университета. 2014. № 3–1 (59). С. 55–59.
2. Жданько О.И. Методика формирования профессионально ориентированной лексической компетенции обучающихся в техническом вузе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2016. 25 с.
3. Федорова Н.Ю. К вопросу об отборе и организации профессионально-ориентированного учебного материала. Лексический аспект // Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 186–196.
4. Левандровская Н.В. Лексический аспект обучения профессионально ориентированному иностранному языку в авиационном вузе // Современные подходы в обучении профессионально-ориентированному иностранному языку: коллективная монография. Краснодар: КВВАУЛ, 2021. С. 68–101.
5. Буянова Л.Ю. Терминологический словарь как когнитивная структура // Общая и учебная лексикография в условиях билингвизма: Теория. Методы исследования. Технологии: материалы Национальной научной конференции с международным участием (Грозный, 23–25 октября 2019 г.). Грозный: Чеченский государственный педагогический университет, 2019. С. 121–126.
6. Ятаева Е.В. Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычной лексической компетенции в профессиональном языковом образовании: автореф. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2006. 21 с.
7. Буянова Л.Ю., Шпальченко Э.П. Предметная область «Военная авиация» как объект семиотико-прагматического исследования // Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития: материалы V Международной научно-практической конференции (Краснодар, 23 мая 2020 г.). Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020. С. 73–75.
8. Левенталь И.В. Семантизация лексических единиц в учебных словарях для иностранцев. Поиск нового подхода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. Тамбов: Грамота, 2014. С. 120–125.
9. Хмелевская И.Ю. Возможные способы семантизации и пояснения термина в двуязычном словаре футбольной лексики // IV Сибирская школа молодого ученого: Материалы VII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых (Томск, 17–19 декабря 2001 г.). Т. 2. Томск, 2001. С. 150–155.
10. Пасечник Г.А. Англо-русский учебный словарь-минимум военной терминологии. М.: Воениздат, 1986. 232 с.
11. Зарицкая Л.А. Лексикографические критерии составления глоссария англоязычных терминов для будущего дизайнера // Вестник Оренбургского государственного университета. 2013. № 11 (160). С. 174–179.
12. Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. М.: URSS, 2021. 222 с.
13. Рябова Т.В. Обучающий и исследовательский потенциал словарей английского языка // Инновационные технологии в образовательном процессе. Сборник материалов XXII Всероссийской научно-практической конференции (Краснодар, 01–02 июня 2021 г.). Краснодар: КВВАУЛ, 2021. С. 89–97.
14. Дубичинский В.В. Микроструктура инвариантного словаря // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2014. № 4 (20). С. 107–113.